

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	5
Abkürzungsverzeichnis	12
Quellen- und Literaturverzeichnis	15

I. EINLEITUNG

§ 1—§ 3 Zur Forschungslage, zur Methode und zum Aufbau der Untersuchungen	45
---	----

II. VORFRAGEN

Kapitel 1: *Das Monseer Fragment der ahd. Isidor-Übersetzung und sein Verhältnis zur Vorlage*

§ 4 Die Fragestellung	54
§ 5 Die Aufgabe	55
§ 6 M <i>ka-</i> und <i>ga</i>	57
§ 7 M 33,7 <i>chuad</i> ; 33,24 <i>chu[atun]</i>	59
§ 8 Sprachlicher Vergleich von P und M	60
§ 9 Doppelschreibung von Vokalen zur Bezeichnung der Länge	62
§ 10 Die Schreibung <i>oo</i> für <i>uo/o</i> < germ. <i>ō</i> und für ahd. <i>ō</i> < germ. <i>au</i> vor Dentalen und germ. <i>h</i>	63
§ 11 Zu P <i>gōtnissa</i> / M <i>guotnissa</i>	66
§ 12 Paläographisches	68
§ 13 Weiteres zur Schreibung <i>oo</i>	72
§ 14 Zur Doppelschreibung von Vokalen	73
§ 15 <i>j</i> -haltige Suffixe	73
§ 16 Nochmals zum Präfix <i>ga-</i>	75
§ 17 Formenlehre	78
§ 18 Zusammenfassung	80

Kapitel 2: *Der lateinische Text des Matthäus-Evangeliums*

§ 19 Einleitendes	82
§ 20 Die Interpolation Matth. 20,28	83
§ 21 Das Verhältnis der Evangelien-Handschriften zueinander	89
§ 22 Die Minuslesarten des Monseer Textes	90
§ 23 Die Stellung des Textes Mo	94
§ 24 Zusammenfassung und Folgerungen	97

Kapitel 3: Die Übersetzungen und das Glossar Jc

§ 25	Einleitendes	100
§ 26	Die Glossen aus den Übersetzungen	101
§ 27	Zum Wortschatz des Matth.-Evangeliums	106
§ 28	Zum Sprachstand der Glossen	106
§ 29	Zu Jc 4,6,4	113
§ 30	G. Baeseckes Auffassung	119
§ 31	Überprüfung der Argumente G. Baeseckes	121
§ 32	Zusammenfassung	130

Kapitel 4: Angelsächsisches im Laut- und Formenbestand der Übersetzungen?

§ 33	Zur Forschungslage	134
§ 34	Orthographisches, Lautliches, Flexion und Morphologie	137
§ 35	Zusammenfassung	145

III. HAUPTTEIL

Kapitel 5: Zur Frage der Verfasserschaft

§ 36	Das Problem	148
§ 37	Forschungsgeschichtlicher Überblick	149
§ 38	Präzisierung der Aufgaben	159
§ 39	Vorbemerkungen zu dem Vergleich der Schreibungen und Laute	161

Die Vokale der haupttonigen Silben

§ 40	germ. <i>a</i>	162
§ 41	Der Umlaut	162
§ 42	germ. <i>e</i> und <i>i</i>	165
§ 43	germ. <i>o</i> und <i>u</i>	171
§ 44	Orthographische Bezeichnung der Vokallänge	172
§ 45	Die langen Vokale <i>ā</i> , <i>ē²</i> , <i>ī</i> , <i>ō</i> und <i>ū</i>	174
§ 46	Die Diphthonge <i>ai</i> , <i>au</i> , <i>eu</i>	175
§ 47	Die Vokale der nichtaupttonigen Silben	177

Die Konsonanten

§ 48	germ. <i>t</i>	178
§ 49	germ. <i>d</i>	181
§ 50	germ. <i>þ</i>	183
§ 51	germ. <i>s/ss</i>	185
§ 52	germ. <i>p</i>	186
§ 53	germ. <i>b</i>	190
§ 54	germ. <i>f</i>	191
§ 55	germ. <i>k</i>	191
§ 56	Anlautendes germ. <i>k^w</i>	196

§ 57	germ. <i>g</i>	196
§ 58	germ. <i>h</i>	197
§ 59	Liquide und Nasale	200
§ 60	Die Halbvokale <i>w</i> und <i>j</i>	201
§ 61	Vorbemerkungen zu dem Vergleich der Flexion	203

Die Nomina

§ 62	Mask. und ntr. <i>a</i> -Stämme	205
§ 63	Mask. und ntr. <i>ja</i> -Stämme	206
§ 64	Fem. <i>ō</i> -Stämme	207
§ 65	Fem. <i>jō</i> -Stämme	210
§ 66	Die <i>i</i> -Deklination	210
§ 67	Die <i>u</i> -Deklination	212
§ 68	Die Wurzelnomina	212
§ 69	Die Verwandtschaftsnamen auf <i>-r</i>	213
§ 70	Substantivische und adjektivische <i>n</i> -Stämme	213
§ 71	Die Femininabstrakta auf <i>-in</i>	216
§ 72	Die starke Adjektivflexion	219
§ 73	Das regelmäßig gebildete Adverb und P M <i>lang(h)e</i>	222
§ 74	Die Zahlwörter	224
§ 75	Die Pronomina	225
§ 76	Die Flexion der Eigennamen	229

Das Verbum

§ 77	Der Ind. Präs. der st. Verben und schw. Verben I	230
§ 78	Der Konj. Präs. der schw. Verben II und III	231
§ 79	Der Infinitiv der st. Verben und der schw. Verben I	232
§ 80	Das Part. Präs. der st. Verben und schw. Verben I	234
§ 81	Die starken Verben	235
§ 82	Die Endungen des Ind. des schw. Präteritums	237
§ 83	Das Prät. und Part. Prät. der schw. Verben I	239
§ 84	Das Prät. von „haben“ und „sagen“	241
§ 85	Die Perfektopräsentien	242
§ 86	Die Verben auf <i>-mi</i> ; P M <i>uellen</i>	242

Zusammenfassung und Folgerungen

§ 87	Charakteristik der Monseer Ab- und Umschrift	243
§ 88	Zur Pariser Abschrift des Isidor-Traktats	252
§ 89	Der Sprachstand der Originalübersetzungen	259
§ 90	Die Entscheidung der Verfasserfrage	266
§ 91	Abschließendes und Überleitendes	290
§ 92	Ergänzungen zu § 87	292
§ 93	Vorbemerkungen zu den §§ 94—99	297

§ 94	Zum Wortschatz und Wortgebrauch	298
§ 95	Zur Variation und zur Wortwahl in den Übersetzungen	301
§ 96	Weiteres zum Wortgebrauch der Übersetzungen	310
§ 97	Übereinstimmungen in der Wortwahl	317
§ 98	Die syntaktischen Mittel des Ausdrucks	340
§ 99	Zur Übersetzungstechnik und Übersetzungskunst	351
§ 100	Zur Lateinkenntnis des Übersetzers	371

Kapitel 6: *Die Sprache der Übersetzungen in dialektgeographischer Hinsicht*

§ 101	Die Aufgabe	378
§ 102	Forschungsgeschichtliche Einleitung	379
§ 103	Die „westfränkische These“	389
§ 104	Die Elemente alemannischer Prägung	398
§ 105	Die Archaismen in der Flexion und Wortbildung	407
§ 106	Die flexivischen und morphologischen Elemente nördlicher Art	422
§ 107	Der Sprachstand der Übersetzungen	429
§ 108	Bemerkungen zu den Konsonanten	438
§ 109	Bemerkungen zu den Vokalen	454
§ 110	Zusammenfassung	462

Kapitel 7: *Die Herkunft der Übersetzungen*

§ 111	Vorbemerkungen zum Aufbau des 7. Kapitels	469
§ 112	Zur Entstehung und Verbreitung der Abschriften	470
§ 113	Der lateinische Text des Matthäus-Evangeliums	483
§ 114	Die übersetzten lateinischen Schriften und die Gründe für ihre Übersetzung	485
§ 115	Die <i>grammatica patrii sermonis</i> und die Übersetzungen der Isidor-Sippe	513
§ 116	Überlegungen zum Entstehungsort der Übersetzungen und zur Persönlichkeit ihres Verfassers	533

IV. ANHANG

Tabellen

1.	In M bewahrte Schreibungen und Laute der Vorlagen	539
2.	Besondere Schreibungen und Formen des Kopisten M	540
3.	Zu Kap. 2, § 22: Tabellarische Übersicht über die ausgewählten, vom Vulgata-Text von Wordsworth und White abweichenden 71 Minuslesarten der Monseer Fragmente des Matthäus-Evangeliums	541

Faksimilia

1. Österr. Nat.-Bibl. 3093* fol. 33 ^r	544
2. Österr. Nat.-Bibl. 3093* fol. 37 ^r	544
3. Österr. Nat.-Bibl. 3093* fol. 35 ^r	545
4. Österr. Nat.-Bibl. 3093* Hench XIV lat.	546
5. Österr. Nat.-Bibl. 3093* Hench XIV ahd.	547
6. Österr. Nat.-Bibl. 3093* fol. 23 ^r	548
7. Bibl. nat. lat. 2326 fol. 78 ^v : handgezeichnete Vergrößerung der O-Initiale	549
8. Paris Bibl. nat. 2326 fol. 49 ^v : Q-Initiale	550
9. Paris Bibl. nat. 2326 fol. 78 ^v : O-Initiale	550

V. REGISTER

Register der behandelten Wörter	551
Register der behandelten Textstellen	558